**Appendix B.** Example of the coding. Sample narrative extracted from one of the participants at the first time point. Bold indicates the presence of a gesture.

| Catalan                     | Hi havia una vegada | un       | ratolí | que | va | a | Estendre | la | roba |
|-----------------------------|---------------------|----------|--------|-----|----|---|----------|----|------|
| **Glosses**                 | Once upon a time    | indef. pron. | mouse  | relative pron. | go-3SG | prep. | hang out | the | clothes |
| **English**                 | Once upon a time there was a mouse who was going to hang out the washing |

| **Gesture Phase**           | stroke              |
| **Gesture Referentiality**  | Non-referential     |
| **Target Word**             | Estendre            |
| **Focus / Background**      | Focus               |
| **Topic / Comment**         | Comment             |
| **Referent Status**         | r-new               |

| Catalan                     | I       | feia    | molt de vent. | anava | ficant | la | roba, |
|-----------------------------|---------|---------|----------------|-------|--------|----|-------|
| **Glosses**                 | and     | was-SG  | a lot of wind | when  | put-gerund | def. pron. | clothes |
| **English**                 | But it was windy. He was putting the clothes [in the rope], |

| **Gesture Phase**           |          |
| **Gesture Referentiality**  |          |
| **Target Word**             |          |
| **Focus / Background**      | Focus   | Focus   |
| **Topic / Comment**         | Comment | Aboutness Topic | Comment |
| **Referent Status**         | r-new   | r-given  |
| Catalan  | però | amb | el  | vent | li | queia | la  | roba |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Glosses | but | prep. | def. pron. | wind | 3SG | fall down-3SG | def. pron. | clothes |
| English | but the wind was blowing the clothes down. |

| Gesture Phase |
|---|

| Gesture Referentiality |
|---|

| Target Word |
|---|

| Focus / Background | Focus |
|---|---|

| Topic / Comment | Frame-setting Topic | Comment | Aboutness Topic |
|---|---|---|---|

| Referent Status | r-given | r-given | r-given |
|---|---|---|---|

| Catalan  | I  | doncs, | va | desfer | una | corda |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Glosses | and | then | untie-3rd-SG | indef. pron. | rope |
| English | Thus, he unties a rope. |

| Gesture Phase |
|---|

| Gesture Referentiality | Referential |
|---|---|

| Target Word |
|---|

| Focus / Background | Focus |
|---|---|

| Topic / Comment |
|---|

| Referent Status | r-accessible |
| Catalan         | Va ficar | per... | pel | mig | i | despreś | el | vent | ja | no | podia | treure-la |
|----------------|---------|--------|-----|-----|----|---------|----|------|----|----|-------|-----------|
| Glosses        | put-3SG | prep.  | prep. + def. pron. | center | and | then | def. pron. | wind | yet | neg. | can-3SG | take off-INF.-3SG |
| English        | [He] put [the clothes] inside [the rope] and then the wind could not blow it down. |
| Gesture Phase  | stroke  | stroke |
| Gesture Referentiality | Referential | Referential |
| Target Word    | Ficar   | Mig |
| Focus / Background | Focus | Background | Focus |
| Topic / Comment | Comment | Frame-setting Topic | Aboutness Topic | Comment |
| Referent Status | r-new | r-given | r-given |